

Вырезка из газеты СОВЕТСКАЯ КИРГИЗИЯ

от

18 АПР 39

Фрунзе

Газета №

Виктор ВИННИКОВ

346
Наши читатели знают тов. В. Винникова, как автора популярных песен «Дальневосточной» (на Хасане), «Казачьей», «Пограничной», «Баллады о неизвестном моряке» и, главным образом, как одного из лучших переводчиков стихотворений и сказов киргизских поэтов и акынов.

В. Винников первый из русских переводчиков открыл для русского читателя жемчужины и алмазы поэзии Токтогула. В число избранных стихов Токтогула, переведенных Винниковым, входят лучшие произведения великого поэта киргизского народа — «Проклятый век», «Песня из заточения», «Пять манасов», «Встреча с народом», «Прощание с молодостью» и другие.

В. Винников сделал перевод пьесы К. Ишмамбетова «Сарынджи», по мотивам киргизского эпоса. Эта пьеса выходит в издательстве «Искусство», принята постановке русским драматическим театром. Перевод сказки акынов Талыка Акиева и Алымкула Усенбаева «Чудесный отец» включен в репертуар Московского театра миниатюр.

При активном участии тов. Винникова были написаны киргизскими поэтами четыре коллективных поэмы: «Мечты Алатос», «Песня о соколе», «Сказание о счастье» и «Бессмертье».

Благодаря тов. Винникову с творчеством киргизских поэтов и акынов познакомились широкие круги советской общественности Союза, так как его переводы с киргизского печатались почти во всех центральных газетах и журналах.

Вместе с композиторами В. Власовым и В. Фере поэт собрал наиболее популярные киргизские народ-



ные песни. К декаде киргизского искусства в Москве эти песни выйдут отдельным сборником. В. Винников обработал текст избранных номеров из киргизских музыкальных драм «Алтын Кыз» и «Аджал Ордуна». В настоящее время он закончил перевод либретто первой киргизской оперы «Айчурек».

Заслуга тов. Винникова в том, что он первый серьезно, с сознанием всей ответственности, взялся за перевод произведений поэтов и акынов советской Киргизии на русский язык. Он не только переводчик в узком смысле этого слова, но и консультант, проводник русской культуры, друг киргизских поэтов и писателей.